Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 162

Artikel: Prière d'un simple gruyérien
Autor: Sudan, Raymond / Bapst, Michel
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045282

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Prière d'un simple gruyérien

Texte de Raymond Sudan, traduit par Michel Bapst, Broc (FR)

Préyire d'on to chinpyo Gruvèrin
Po l'ârma dè Kolin Tsenô

Mon Dyu, che Kolin Tseno lè in Paradi,
Vo rèmârthyo è vo rindo grâthe po li.
Ma, mon Dyu, che l'è onko ou Purgatéro,
Pê le mârtire dè chin Paul è chin Piyro
Prindè-le avui vo pêrmi lè Bénirà,

Po tsantâ, Lé-Hô, on Te Deum avoui là.

Lè krouyè dzin dyon k'irè on monchtro choulon,
On parèjà, on lâre, on gran makignon,
Akutâdè-lè pâ, mon Dyu, chin l'è to fô
Irè on Gruvèrin, don, l'avi le chan tsô
I povi pâ chufri le mèpri, l'indjuchtiche
Kemin to bon Gruvérin, kemin to bon chuiche !

N'in da ke l'an de k'irè on gran dèpinchya;
E-the mô d'édji hou ke chon din le mâlà ?
E-the dèpinchâ dè bayi à la tchita ?

Mon Dyu, pidji, reveridè pâ la titha.

Prière d'un simple Gruyérien
Pour l'âme de Nicolas Chenaux

Mon Dieu, si Nicolas Chenaux est au Paradis
Je vous remercie et je vous rends grâce pour lui
Mais mon Dieu, s'il est encore au Purgatoire
Par le martyre de saint Paul et saint Pierre
Prenez-le avec vous parmi les bienheureux
Pour chanter Là-Haut un *Te Deum* avec eux

Les mauvaises langues disent que c'était un grand soûlon,
Un paresseux, un voleur, un grand marchandeur
Ne les écoutez pas mon Dieu, ceci est tout faux
C'était un Gruyérien qui avait le sang chaud
Il ne pouvait pas souffrir le mépris, l'injustice
Comme tout bon Gruérien, comme comme tout bon Suisse !

Il y en a qui disaient que c'était un grand dépensier
Est-ce mal d'aider ceux qui sont dans le malheur ?
Est-ce dépenser de donner à la quête ?
Mon Dieu, pitié, ne retounez pas la tête

Hou bougre dè patrichyin l'an tsanpâ a bè,
Di dzin chin konhyinthe, chin ârma, le kà chè !

Ces bougres de praticiens l'ont poussé à bout
Des gens sans concience, sans âme, le cœur sec !

Vo j'in konyedè,Vo, mon Dyu, in chti mondo,
Ke rijon, ke tsanton, ke chàton dè dzouyo
Kan i rèchouêvon lou borderô dè j'inpou
La tâcha militêr, la nota po le bou ;

Vous en connaissez, vous, mon Dieu, en ce monde
Qui rient, qui chantent, qui sautent de joie
Quand ils reçoivent leur bordereau d'impôts
La taxe militaire, la note pour le bois

Na bilyôta ke vin d'on Préfè, d'on kurià,
N'in da-the k'on ouâdre dè mârtse, rin dzoyà ?
Vouér n'in da-the ke fan le pouin din lou fata
E pè ke fan bin lè dà dèvan lou bala ?

Une lettre qui vient d'un préfet ou d'un notaire
Y en a–t-il qu'un ordre de marche rend joyeux ?
Combien y en a-t-il qui font le poing dans la poche
Et qui font bien les doux devant leurs belles ?

Bin chur Vo pouédè pâ konprindre, Vo, mon Dyu,
Vo ji vèku in di tin k'on a pâ konyu.

Bien sûr vous ne pouvez pas comprendre, vous mon Dieu,
Vous avez vécu en des temps que l'on n'a pas connus.

To l'a tan tsandji, Vo Vo rindè pâ konto,

Tout a tellement changé, vous ne vous rendez pas compte,

Cracheur de feu, Savièse.
Photo Bretz, 2012.

E pè Tsenô n'in d'avi prà dè hou chtonpo !	Et puis Chenaux en avait assez de ces épouvantails !
Irè pâ cholè è l'a pâ pu rèjichtâ,	Il n'était pas seul et n'avait pas pu résister
N'è pâ tyè po li ke to chin l'è arouvâ,	Ce n'est pas que pour lui que tout cela est arrivé,
Ma po chè chinbyâbyo è po lè pourè dzin,	Mais pour ses semblables et pour les pauvres gens,
Po hou ke chon din la pêna è le chagrin !	Pour ceux qui sont dans la peine et le chagrin,
Lè Djê pagni chon pâ jou adluchto avoui vo,	Les Juifs non plus, n'ont pas été molestés avec vous
Bin chur, vo ji pâ oujâ lou fotre on ato.	Bien sûr, vous vous n'avez pas osé leur mettre un atout.
Tsenô l'a oujâ, li, ma Rossier l'a vindu,	Chenaux a osé, lui, mais Rossier l'a vendu,
Irè on êmi, on a djêmé je jou yu !	C'était un ami, comme l'on n'avait jamais eu vu !
Ma i moujo, ora, ou Mon di j'Olivyé,	Mais je pense maintenant au Mont des Oliviers
Vouthr'n'apôtre, Juda, lè trinta denyé !	Votre apôtre, Judas, les trente deniers
Ora, mon Dyu, tyédè, Vo ditè mè konprindre,	Maintenant mon Dieu, n'est-ce pas, vous dites me comprendre.
Vo pouédè, pa, mon Dyu, rèfoujâ è le prendre,	Vous ne pouvez pas, mon Dieu, refuser de le prendre,
Vouè, le prendre avoui Vo, din vouthron paradi,	Oui, le prendre avec vous, dans votre paradis,
Inke-bâ, l'a tan choufê d'îthe mèpriji.	Ici-bas, il a tant souffert d'être méprisé.
L'è mouâ kemin on chin, kemin on gran mârtire	Il est mort comme un saint, comme un grand martyr
E l'è po chin ke l'a drê a nouthra préyîre.	Et c'est pour ça qu'il a droit à notre prière.
L'è mouâ por avi dèfindu nouthrè j'idé	Il est mort pour avoir défendu nos idées
Kemin, po lè Vouthrè, chon mouâ le Chin-t'André,	Comme pour les vôtres, ils sont morts le saint André,

Lè chin Dzâtyè, Loran, Iréné è Dèni,	Les saints Jacques, Laurent, Irénée et Denis
Ti hou ke l'an choufê in Vouthron non béni,	Tout ceux qui ont souffert en votre nom béni
Po îthre on di Vouthro l'è vinyê bin tru tâ	Pour être un des vôtres, il est venu bien trop tard
Chin chin, cheri j'ou, pê galyâ ti, akutâ.	Sans cela, il aurait été par tous écouté.
Vo j'arê amenâ on mach'dè pratekè	Il vous aurait amené une grande quantité de pratiques
Pêchke, po le beta, fro, nyon l'abéchivè.	Parce que pour le mettre dehors, personne ne l'abaissait.
Mon Dyu, prindè-le-pi din Vouthron paradi	Mon Dieu prenez-le seulement dans votre paradis
Kà porê Vo chêrvi d'interprète, pêrdi ?	Car il pourra vous servir d'interprète, n'est ce pas ?
N'in châ di linvouè, le franché è le patê,	Il en sait des langues, le français et le patois
Pè l'è j'ou chêrvin dè mècha, è bin tyè vouê,	Et puis il a été servant de messe, et bien que oui,
I dèvejè, bin chur, achebin le latin,	Il parle, bien sûr aussi le latin,
Pou-t-îthre mi tyè on èvètyè, ou to fin,	Peut-être mieux qu'un évêque ou tout fin
Chin dê Vo chufire, pêchke, vêr' Vo, Lé-Hô,	Cela doit vous suffire, parce que vers vous, là-haut,
Li - arè, èchpéro, min dè fô tyè dè yô,	Il y aura, j'espère, moins de faux que de forts,
Di kuré, di vitchéro è di kapuchin,	Des curés, des vicaires et des capucins,
Di Fribordzê r'man, ma chuto di Gruvèrin.	Des Fribourgeois romands mais surtout Gruériens.
Léchi-le pâ tsêre, kà l'è on to malin,	Ne le laissez pas tomber, car c'est un tout malin,
Fédè avoui li kemin che Vo j'in chavâ rin !	Faites avec lui comme si vous n'en saviez rien !
Amin.	Amen.

JOYEUX NOËL À TOUS NOS LECTEURS !